

الباب الثالث

تقديم البيانات وتحليلها

يشمل هذا الباب على تقديم البيانات وتحليل البيانات.

أ. تقديم البيانات

١. لمحة عن نسخة "حكاية بنجر" الملايوية القديمة

نسخة "حكاية بنجر" الملايوية القديمة التي اراد الباحث في هذا البحث العلمي هي نسخة تحت رقم "ML 43" أو بسم اخر "Bat. Gen.43/ CCCXLVII"، تقع في المكتبة القومية لجمهورية اندونيسيا (PNRI) بجاكرتا. وحجم هذه النسخة ٣٢ X ٢٠ سم، ٧٢ صفحة، ٣٠ سطرًا في الصفحة، غير متكاملة، وتحتوي على لغة جاوية. لا يجد اسم المؤلف وكذلك اسم الكاتب. وتعرف النسخة حكاية بنجر بدون المؤلفين.

٢. تقديم بعض الترجمة الحرفية في نسخة "حكاية بنجر" الملايوية القديمة.

أما الترجمة الحرفية في نسخة "حكاية بنجر" الملايوية القديمة التي شرح الباحث في تقديم البيانات في الصفحة الأولى والصفحة الثانية وسبعين فقط. إذا كنت تريد معرفة الترجمة الحرفية الكاملة في نسخة "حكاية بنجر" الملايوية القديمة، يمكنك أن ترى في الملاحق.

الترجمة الحرفية في الصفحة الأولى لنسخة "حكاية بنجر" القديمة فيما يلي:

Wa bi hī nasta'in billāhi 'alā zālik ini hikāyat, cerita asal kejadian negeri Banjar dan sala(h)-silah. Raja negeri Banjar dan Raja Kotaringin. Sebermula asalnya Saudagar Negeri Keling bernama Saudagar Mangkubumi terlalu besar kekayaannya beberapa menaruh harta di dalam beberapa gedung dan beberapa benawa seperti kepala dan keci dan selop, pergata gantung, pencalang, galiung tiada terperi banyaknya istimewa(h) seperti emas dan perak dan beberapa permata dan beberapa hamba sahayanya tiada tersebutkan. Maka ia beranak

seorang laki-laki namanya Empu Jadmika Maka dinamai Mangkubumi jadi Saudagar itu istri. Maka Empu Jatmika itu beristri namanya Sari Manguntu Beranak laki-laki dua orang, yang tuha Empu Mnadastana dan yangmuda Lambung Mangkurat. Hatta beberapa lamanya ia duduk di Negeri Keling itu bersukaan dengan sekalian anak cucunya dan sahabat handai dan hamba sahnya. MakaEmpu Mandastana sudah balig, dan Lambung Mangkurat hampir balig, maka Saudagar Mangkubumi itu sakit makin sehari makin sakit tiada boleh makan barang sesuatu juapun. Beberapa tabib mengobati yang dipersalin dengan kain bebaju dan dinar, suatu permata berjenis-jenis, berhiga(berharga) seperti Mirah dan Pualam dan Jamrud dan Intan maka selamanya sakit, Empu Jatmika itupun, sakit 40 hari laki-laki dan perempuan kulawarganya datang bertunggu-tunggu itu lawan hamba-nya beratus-ratus siang dan malam berjaga-jaga, siang dan malam memberi makan kepada orang ber tunggu seperti orang yang menurunkan pengantin. Itu hidangan pun diangkat oranglah, maka Saudagar Mangkubumi itu memanggil Empu Jatmika, maka kata saudagar Mangkubumi; Hai anakku, birahi hatiku, cermin mataku, Empu Jatmika, maka rasaku Ini sudah hampir putus sekalian uratku pengrasaku ini, ambillah cucu keduanya. Maka dipanggil oleh Empu Jatmika' anaknya itu Empu Mandastana dengan Lambung Mangkurat itu sama datang, duduk pada saudagar Mangkubumi itu serta bertangisan dengan anak cucunya serta kulawarganya dan sekalian hambanya itu sama bertangisan bunyi gemuruh sekalian itu sama masgul hatinya maka saudagar Mangkubumi itu berpesan pada anaknya, katanya; Hai anakku Empu jatmika Adapun pagi lamun aku aku sudah mati baik-baiklah engkau lawan kulawargamu dan lawan sahabatmu dan hambamu supaya kasih kepadamu, jangan kamu kikir berbuah murah dan jangan kamu pukul. Hendaklah berbuat sabar supaya orang tiada dengki kepadamu jangan kamu menyakiti hati orang, jadi benci orang kepadamu, jangan kamu mengambil milik orang tiada patut dengan hukum, tiada akan tiada datang hisab Tuhan kepadamu, jikalau Tiada kepadamu datang Hisab melainkan kepada ada anak cucumu itu beroleh hukum kesakitan jua dan jangan kamu kikir manakala kamu kikir banyak orang tiada rigi. Jikalau ada orang orang datang kepadamu,

sekira-kira supaya hatinya suka kepadamu banyak tiada tersebutkan papadah saudagar Mangkubumi kepada anak cucunya itu misal martabat yang kebajikan maka kata saudagar Mangkubumi Hai Empu Jatmika sepeninggalku mati pagi, baik-baik kamu diam di negeri Keling ini, karena banyak orang yang besar-besar ingat-ingat dan tahu-tahu akan diri, keluargamu dibenci orang lamun kamu masih berdiam di negeri keling ini tiada kamu menjadi orang besar baik kamu lari di dalam negeri keling ini pada tempat yang lain. Adapun lamun hendak

الترجمة الحرفية في الصفحة الثانية وسبعين لنسخة "حكاية بنجر" القديمة فيما يلي:

Adapun orang yang Biaju yang mati ada seratus tetapi tiada tetuanya mati hanya kaumnya, juga sekalian nya itu disuruh bawa pulang dan segala hartanya sakulawarganya disuruh bagi-bagi segala Biaju. Dan kapala Ki Wangsa dan Ki Warga dan Kindur dan Ki Jagabaya, Ki Luruh Sanan dan kapalanya anaknya saurang jumlahnya sepuluh buku dibarikan kepada ketuanya yang diawasi-hawasinya dahulu. Yang mati disuruh patak. Maka suka Raden Rangga-Kasuma itu. Banyak tiada tarsabutkan. Maka Biaju sakaliannya itu sama mantuk. Hanya saurang dangan hambanya sepuluh orang itu ditinggal Marhum Panambahan. Yaitu disuruh Islamakan. Sudah tahu si Si sakarang (Sarang) itu sahadat, dan astinja, janabat, maka diambil ipar, diparistrikan lawan saudaranya Marhum Panambahan, anak Sultan Hidayatullah itu lain ibu lawan Marhum Panambahan namanya itu Gusti Nurasat. Maka si Sarang itu manabus purih empat puluh tail emas, jujur an sepuluh tail emas, isi kahawin lima tahlil emas. Maka disuruh Marhum Panambahan sabut Nanang Sarang. Saudaranya Nanang Sarang yang tuha itu digundik oleh Marhum Panambahan, diambil tatkala manyarang ka Biaju itu. Tatapi tiada baranak lawan Marhum Panambahan itu. Maka Nanang Sarang baranak hanya saorang laki-laki, dinamai Nanang Andin Jumput, karena Nanang Sarang itu manabus purih banyak tiada tarsabutkan itu. Adapun Panambahan sangat kasih.

٣. الكلمات العربية في نسخة "حكاية بنجر" الملايوية القديمة.

أما الكلمات العربية التي وجدها الباحث في نسخة "حكاية بنجر" الملايوية القديمة، فيما

يلي:

| الرقم | الكلمات العربية | الصفحة | المعنى |
|-------|-----------------|--|------------------------|
| ١ | وبه | ١ | Dan dengan nya |
| ٢ | نستعين | ١ | Kami minta pertolongan |
| ٣ | بالله | ١ | Dengan Allah |
| ٤ | على | ١ | Atas |
| ٥ | ذلك | ١ | Itu |
| ٦ | حتى | ١، ٢، ٣، ١١، ١٢، ١٣، ١٦، ٢٠، ٣١، ٣٢، ٣٥، ٣٦، ٣٧، ٣٨، ٣٩، ٤٠، ٤٢، ٤٣، ٤٦، ٤٨، ٤٨، ٥٢، ٥٣، ٥٤، ٥٥، ٥٨، ٥٩، ٦٠، ٦٢، ٧٠ | Sehingga |
| ٧ | عين البنات | ١٦ | Mata perempuan |

٤. الكلمات الملايوية التي يتم استعابها في اللغة العربية والإندونيسية

أما الكلمات الملايوية التي يتم استعابها في اللغة العربية والإندونيسية في نسخة "حكاية بنجر"

الملايوية القديمة وهي:

| رقم | كلمة الملايوية | العربية | الإندونيسية | الصفحة |
|-----|----------------|---------|-------------|--------|
| ١ | حكاية | حكاية | Hikayat | ١ |

| | | | | |
|------|---------|------------|--------|----|
| | Asal | اصل | اصل | ٢ |
| | Balig | بالغ | بالغ | ٣ |
| | Balig | بالغ | بليغ | ٤ |
| | Mati | مات | ماتي | ٥ |
| | Masygul | مشغول | مسكوله | ٦ |
| | Hisab | حساب | حيصب | ٧ |
| | Hukum | حُكْمٌ | حكم | ٨ |
| | Misal | مثال | ميسل | ٩ |
| ٢ | Berkat | بركة | بركة | ١٠ |
| | Sifat | صِفَة | صفة | ١١ |
| | Sahabat | صَحَابَة | سحبة | ١٢ |
| | Gaib | غَيْبٌ | غيثب | ١٣ |
| | Istilah | إِصْطِلَاح | استيله | ١٤ |
| | Zaman | زَمَان | زمن | ١٥ |
| | Sedekah | صَدَقَة | سداقه | ١٦ |
| | Riyal | رِيَال | ريل | ١٧ |
| | Alkisah | الْقِصَّة | القيصه | ١٨ |
| | Pikir | فكير | فيكير | ١٩ |
| Arab | عَرَب | عرف | ٢٠ | |
| ٣ | Masygul | مشغول | مسكوله | ٢١ |
| | kabul | قبول | قبول | ٢٢ |
| ٤ | Asal | اصل | اصل | ٢٣ |
| | Zaman | زمان | زمن | ٢٤ |

| | | | | |
|----|---------|------------|--------|----|
| | Istilah | إِصْطِلَاح | استيله | ٢٥ |
| ٥ | Kaum | قوم | كاؤم | ٢٦ |
| | Kaum | قوم | قؤم | ٢٧ |
| ٦ | Kaum | قوم | قؤم | ٢٨ |
| | Mati | مات | ماتي | ٢٩ |
| | Asal | اصل | اسل | ٣٠ |
| | Asal | اصل | اصل | ٣١ |
| ٧ | Kaum | قوم | كاؤم | ٣٢ |
| | Istilah | إِصْطِلَاح | استيله | ٣٣ |
| | Kaum | قوم | قؤم | ٣٤ |
| ٨ | sahabat | صحابه | صحبت | ٣٥ |
| | Rida | الرضا | ريضاء | ٣٦ |
| | Asal | اصل | اصل | ٣٧ |
| | waktu | وقت | واقتو | ٣٨ |
| | Mati | مات | ماتي | ٣٩ |
| ٩ | Khabar | خبر | حبر | ٤٠ |
| | Surat | سورة | سوراة | ٤١ |
| ١٠ | mufakat | موافقة | موفقة | ٤٢ |
| | Surat | سورة | سرة | ٤٣ |
| | Surat | سورة | سورة | ٤٤ |
| | Khabar | خبر | حبر | ٤٥ |
| ١١ | Surat | سورة | سورة | ٤٦ |
| | Surat | سورة | سوراة | ٤٧ |

| | | | | |
|----|------------|------------|-----------|----|
| | Surat | سورة | سورت | ٤٨ |
| | Kaum | قوم | قَوْم | ٤٩ |
| | Jum'at | جمعة | جمعة | ٥٠ |
| ١٢ | Istilah | اصطلاح | استيلة | ٥١ |
| | mashur | مشهور | مسهور | ٥٢ |
| | Adat | عادة | عادة | ٥٣ |
| | Khabar | خبر | حبر | ٥٤ |
| | Fitnah | فتنة | فتنه | ٥٥ |
| | Hawa nafsu | هواء النفس | هاوا نفسو | ٥٦ |
| ١٣ | Sebab | سبب | سبب | ٥٧ |
| | Tabib | طبيب | طبب | ٥٨ |
| | Khilaf | خلاف | خيلف | ٥٩ |
| | Asal | اصل | اصل | ٦٠ |
| | Istilah | اصطلاح | استلة | ٦١ |
| | Iktikad | اعتقاد | اعتقد | ٦٢ |
| | Mati | مات | ماتي | ٦٣ |
| | Adat | عادة | عادة | ٦٤ |
| | Kaum | قوم | قَوْم | ٦٥ |
| ١٤ | Alkisah | القصة | القصه | ٦٦ |
| | istilah | اصطلاح | استلة | ٦٧ |
| | Sabtu | السبت | سبت | ٦٨ |
| | hakikat | حقيقة | حقيقت | ٦٩ |
| ١٦ | Kaum | قوم | قَوْم | ٧٠ |

| | | | | |
|----|----------|--------|-------|----|
| | Waktu | وقت | واقت | ٧١ |
| | isya | عشاء | عيثا | ٧٢ |
| | akal | عقل | عقل | ٧٣ |
| ١٧ | Rida | الرضا | ريضا | ٧٤ |
| ١٨ | waktu | وقت | واقت | ٧٥ |
| | Asar | عصر | عصر | ٧٦ |
| ١٩ | Mati | مات | متي | ٧٧ |
| | Mati | مات | ماتي | ٧٨ |
| | Mati | مات | مات | ٧٩ |
| | Khilaf | خلاف | خيلف | ٨٠ |
| | Rida | الرضا | ريضا | ٨١ |
| | Sujud | سجود | سجود | ٨٢ |
| | Gaib | غيب | غئب | ٨٣ |
| | masygul | مشغول | مسكول | ٨٤ |
| ٢٠ | Mayat | ميت | مايت | ٨٥ |
| | Mayat | ميت | مئت | ٨٦ |
| | Mati | مات | ماتي | ٨٧ |
| | Mati | مات | مات | ٨٨ |
| | alamat | علامة | علامت | ٨٩ |
| ٢١ | Malaikat | ملائكة | ملئكة | ٩٠ |
| | Berkat | بركة | بركة | ٩١ |
| | Kaum | قوم | قؤم | ٩٢ |
| ٢٢ | Kaum | قوم | قؤم | ٩٣ |

| | | | | |
|----|---------|----------|--------|-----|
| | Khabar | خبر | حبر | ٩٤ |
| | Hajat | حاجة | حاجة | ٩٥ |
| ٢٣ | Isitlah | اصطلاح | استيله | ٩٦ |
| | khidmat | خدمة | خدمة | ٩٧ |
| ٢٤ | Khabar | خبر | حبر | ٩٨ |
| ٢٧ | Hewan | حَيَوَان | حيوان | ٩٩ |
| | Ilmu | علم | علمو | ١٠٠ |
| | Asal | اصل | اصل | ١٠١ |
| ٢٨ | Sujud | سجود | سجود | ١٠٢ |
| | Zaman | زمان | زمن | ١٠٣ |
| ٢٩ | Asal | اصل | اسل | ١٠٤ |
| | Asal | اصل | اصل | ١٠٥ |
| | Istilah | اصطلاح | استيله | ١٠٦ |
| ٣٠ | Zaman | زمان | زمن | ١٠٧ |
| | Asal | اصل | اصل | ١٠٨ |
| ٣١ | Istilah | اصطلاح | استله | ١٠٩ |
| | Waktu | وقت | وقتو | ١١٠ |
| | selamat | سلامة | سلامة | ١١١ |
| | Sabtu | سبت | سبتو | ١١٢ |
| | Hamil | حامل | حميل | ١١٣ |
| ٣٢ | Hadir | حاضر | حضير | ١١٤ |
| | Hamil | حامل | حميل | ١١٥ |
| ٣٣ | Asal | اصل | اصل | ١١٦ |

| | | | | |
|----|---------|--------|--------|-----|
| | Pikir | فكر | فيكير | ١١٧ |
| | Adat | عادة | عدات | ١١٨ |
| ٣٤ | Istilah | اصطلاح | استيله | ١١٩ |
| | Asal | اصل | اصل | ١٢٠ |
| | Mashur | مشهور | مشهور | ١٢١ |
| | Adat | عادة | عادة | ١٢٢ |
| | Adat | عادة | عدات | ١٢٣ |
| | Akhir | آخر | أخير | ١٢٤ |
| | Fitnah | فتنه | فيتنه | ١٢٥ |
| | Gaib | غيب | غيئب | ١٢٦ |
| | Alkisah | القصة | القيصة | ١٢٧ |
| | Mati | مات | ماتي | ١٢٨ |
| ٣٥ | Sabtu | سبت | سبتو | ١٢٩ |
| | Adat | عادة | عدات | ١٣٠ |
| | Istilah | اصطلاح | استيله | ١٣١ |
| | Kaum | قوم | قؤم | ١٣٢ |
| ٣٦ | Masygul | مشغول | مسكول | ١٣٣ |
| | Kaum | قوم | كاؤم | ١٣٤ |
| | Zina | الزنى | جين | ١٣٥ |
| | Zuhur | ظهر | ظهر | ١٣٦ |
| | Waktu | وقت | واقنتو | ١٣٧ |
| ٣٧ | Kaum | قوم | كاؤم | ١٣٨ |
| | Pikir | فكر | فيكير | ١٣٩ |

| | | | | |
|----|---------|--------|--------|-----|
| | Mati | مات | ماتي | ١٤٠ |
| ٣٨ | Istilah | اصطلاح | استيله | ١٤١ |
| | Hamil | حامل | حميل | ١٤٢ |
| | Tabib | طبيب | تاييب | ١٤٣ |
| | Mati | مات | ماتي | ١٤٤ |
| ٣٩ | Najis | النجس | نجيس | ١٤٥ |
| | Mati | مات | ماتي | ١٤٦ |
| | Asal | اصل | اصل | ١٤٧ |
| | Sujud | سجود | سوجود | ١٤٨ |
| | Adat | عادة | عدت | ١٤٩ |
| | Istilah | اصطلاح | استله | ١٥٠ |
| | masygul | مشغول | مسكول | ١٥١ |
| ٤٠ | Adat | عادة | عدات | ١٥٢ |
| | Adat | عادة | عداة | ١٥٣ |
| | Hamil | حامل | حميل | ١٥٤ |
| | Istilah | اصطلاح | استيله | ١٥٥ |
| | Alkisah | القصة | القيصه | ١٥٦ |
| | Mati | مات | ماتي | ١٥٧ |
| ٤١ | Asal | اصل | اسل | ١٥٨ |
| | Asal | اصل | اصل | ١٥٩ |
| | Akal | عقل | عقل | ١٦٠ |
| | Adat | عادة | عدة | ١٦١ |
| | Misal | مثال | ميثل | ١٦٢ |

| | | | | |
|----|---------|--------|--------|-----|
| | Gaib | غيب | غيثب | ١٦٣ |
| | Istilah | اصطلاح | استيله | ١٦٤ |
| | Alkisah | القصة | القيصه | ١٦٥ |
| | Sabtu | سبت | سبتو | ١٦٦ |
| | Alat | آلة | عالة | ١٦٧ |
| ٤٢ | Hamil | حامل | حميل | ١٦٨ |
| | Umur | عمر | عمر | ١٦٩ |
| | Asal | اصل | اصل | ١٧٠ |
| | Sabtu | سبت | سبت | ١٧١ |
| | Waktu | وقت | وقتو | ١٧٢ |
| ٤٣ | Istilah | اصطلاح | استيله | ١٧٣ |
| | masalah | مسئلة | مستيله | ١٧٤ |
| ٤٤ | Istilah | اصطلاح | استيله | ١٧٥ |
| | Khilaf | خلاف | خيلف | ١٧٦ |
| | Alkisah | القصة | القيصه | ١٧٧ |
| | Khabar | خبر | حبر | ١٧٨ |
| | Asal | اصل | اسل | ١٧٩ |
| ٤٥ | Sabtu | سبت | سبتو | ١٨٠ |
| | Sebab | سبب | سبب | ١٨١ |
| | Istilah | اصطلاح | استيله | ١٨٢ |
| | Adat | عادة | عداة | ١٨٣ |
| ٤٦ | Pikir | فكر | فيكير | ١٨٤ |
| | Sujud | سجود | سجود | ١٨٥ |

| | | | | |
|----|---------|--------|--------|-----|
| | Hukum | حكم | حكم | ١٨٦ |
| | Sebab | سبب | سبب | ١٨٧ |
| | Mati | مات | مات | ١٨٨ |
| | Istilah | اصطلاح | استيله | ١٨٩ |
| | Alkisah | القصة | القيصه | ١٩٠ |
| | Sabtu | سبت | سبت | ١٩١ |
| ٤٧ | Masyhur | مشهور | مشهور | ١٩٢ |
| | Gaib | غيب | غيئب | ١٩٣ |
| | Mati | مات | ماتي | ١٩٤ |
| | Hukum | حكم | حكم | ١٩٥ |
| | Asal | اصل | اصل | ١٩٦ |
| | Asal | اصل | اسل | ١٩٧ |
| | Sabtu | سبت | سبت | ١٩٨ |
| | Adat | عادة | عادة | ١٩٩ |
| | Zaman | زمان | زمن | ٢٠٠ |
| ٤٨ | Istilah | اصطلاح | استيله | ٢٠١ |
| | Adat | عادة | عدة | ٢٠٢ |
| | Adat | عادة | عادة | ٢٠٣ |
| | Asal | اصل | اصل | ٢٠٤ |
| | Akhir | آخِر | أخير | ٢٠٥ |
| | Fitnah | فتنة | فتنه | ٢٠٦ |
| | Sebab | سبب | سبب | ٢٠٧ |
| | Gaib | غيب | غيئب | ٢٠٨ |

| | | | | |
|----|-----------|---------|---------|-----|
| | Alkisah | القصة | القيصه | ٢٠٩ |
| | Sabtu | سبت | سبت | ٢١٠ |
| | Umur | عمر | عمر | ٢١١ |
| | Mati | مات | ماتي | ٢١٢ |
| ٤٩ | Mati | مات | ماتي | ٢١٣ |
| | Mati | مات | مات | ٢١٤ |
| | Zaman | زمان | زمن | ٢١٥ |
| | Asal | اصل | اصل | ٢١٦ |
| | Asal | اصل | اسل | ٢١٧ |
| | Istilah | اصطلاح | استيله | ٢١٨ |
| | Hamil | حامل | حميل | ٢١٩ |
| | Sabtu | سبت | سبت | ٢٢٠ |
| | Milik | ملك | مملك | ٢٢١ |
| | Nasab | نسب | ناصرب | ٢٢٢ |
| ٥٠ | Milik | ملك | مملك | ٢٢٣ |
| | Asal | اصل | اصل | ٢٢٤ |
| | Umur | عمر | عمر | ٢٢٥ |
| | Waktu | وقت | واقتو | ٢٢٦ |
| | Waktu | وقت | وقتو | ٢٢٧ |
| | Mati | مات | ماتي | ٢٢٨ |
| | Pikir | فكر | فيكير | ٢٢٩ |
| ٥١ | Istirahat | استراحة | استريجة | ٢٣٠ |
| | Adat | عادة | عادة | ٢٣١ |

| | | | | |
|----|---------|--------|--------|-----|
| | Adat | عادة | عدة | ٢٣٢ |
| | Alkisah | القصة | القيصه | ٢٣٣ |
| | Istilah | اصطلاح | استيله | ٢٣٤ |
| ٥٢ | Kaum | قوم | كاؤم | ٢٣٥ |
| | Sabtu | سبت | سبت | ٢٣٦ |
| | Istilah | اصطلاح | استيله | ٢٣٧ |
| ٥٣ | Mati | مات | مات | ٢٣٨ |
| | Mati | مات | ماتي | ٢٣٩ |
| | Istilah | اصطلاح | استيله | ٢٤٠ |
| | Fitnah | فتنة | فيتنه | ٢٤١ |
| | Zina | الزنى | جين | ٢٤٢ |
| | Hukum | حكم | حكم | ٢٤٣ |
| ٥٤ | Mati | مات | ماتي | ٢٤٤ |
| | Waktu | وقت | واقتو | ٢٤٥ |
| ٥٥ | Mati | مات | مات | ٢٤٦ |
| | Mati | مات | ماتي | ٢٤٧ |
| | Pikir | فكر | فيكير | ٢٤٨ |
| | Mayat | ميّت | مائيّت | ٢٤٩ |
| | Istilah | اصطلاح | استيله | ٢٥٠ |
| | Adat | عادة | عدة | ٢٥١ |
| | Alkisah | القصة | القصه | ٢٥٢ |
| | Zaman | زمان | زمن | ٢٥٣ |
| | Khabar | خبر | حبر | ٢٥٤ |

| | | | | |
|----|---------|--------|--------|-----|
| ٥٦ | Umur | عمر | عمر | ٢٥٥ |
| | Asal | اصل | اسل | ٢٥٦ |
| ٥٧ | Asal | اصل | اصل | ٢٥٧ |
| | Asal | اصل | اسل | ٢٥٨ |
| | Mufakat | موافقة | ماؤفكة | ٢٥٩ |
| | Sahabat | صحابه | سحبه | ٢٦٠ |
| | Khabar | خبر | حبر | ٢٦١ |
| | Mati | مات | ماتي | ٢٦٢ |
| | Rida | الرضا | ريضاء | ٢٦٣ |
| ٥٨ | istilah | اصطلاح | استيله | ٢٦٤ |
| | Khabar | خبر | حبر | ٢٦٥ |
| | Khabar | خبر | خبر | ٢٦٦ |
| | Waktu | وقت | واقتو | ٢٦٧ |
| | Asal | اصل | اصل | ٢٦٨ |
| | Kaum | قوم | كاؤم | ٢٦٩ |
| | Mati | مات | متي | ٢٧٠ |
| ٥٩ | Kaum | قوم | كاؤم | ٢٧١ |
| | Istilah | اصطلاح | استيله | ٢٧٢ |
| | Sabtu | سبت | سبتو | ٢٧٣ |
| | Adat | عادة | عداة | ٢٧٤ |
| | Mufakat | موافقة | موفكة | ٢٧٥ |
| ٦٠ | Mati | مات | ماتي | ٢٧٦ |
| | Kaum | قوم | كاؤم | ٢٧٧ |

| | | | | |
|------|----------|---------|---------|-----|
| | alkisah | القصة | القيصه | ٢٧٨ |
| ٦١ | Zaman | زمان | زمن | ٢٧٩ |
| | Khabar | خبر | حبر | ٢٨٠ |
| | Mati | مات | ماتي | ٢٨١ |
| | Islam | إسلام | اسلام | ٢٨٢ |
| ٦٢ | Islam | إسلام | اسلام | ٢٨٣ |
| | Islam | إسلام | ايسلام | ٢٨٤ |
| | Masyhur | مشهور | مسهور | ٢٨٥ |
| | Sujud | سجود | سوجود | ٢٨٦ |
| | Kalimat | كلمة | كليمه | ٢٨٧ |
| | Syahadat | شهادة | سهده | ٢٨٨ |
| | Iman | إيمان | ايمان | ٢٨٩ |
| | Istinja | إستنجاء | استنحاء | ٢٩٠ |
| | Martabat | مرتبة | مرتبت | ٢٩١ |
| | Rukun | ركون | روكون | ٢٩٢ |
| Rida | الرضا | ريضاء | ٢٩٣ | |
| ٦٣ | Nikah | نكاح | نيكاح | ٢٩٤ |
| | Zaman | زمان | زمن | ٢٩٥ |
| | Masyhur | مشهور | مشهور | ٢٩٦ |
| | Berkat | بركة | بركة | ٢٩٧ |
| | Ilmu | علم | علمو | ٢٩٨ |
| | Jum'at | جمعة | جمعة | ٢٩٩ |
| | Islam | إسلام | اسلام | ٣٠٠ |

| | | | | |
|----|---------|--------|--------|-----|
| | Mati | مات | ماتي | ٣٠١ |
| | Mati | مات | مات | ٣٠٢ |
| | Waktu | وقت | واقنتو | ٣٠٣ |
| | Hamil | حامل | هميل | ٣٠٤ |
| | Alamat | علامة | علامة | ٣٠٥ |
| | Hukum | حكم | حوكم | ٣٠٦ |
| | Syukur | شكر | سوكور | ٣٠٧ |
| | Khabar | خبر | حبر | ٣٠٨ |
| ٦٤ | Mati | مات | ماتي | ٣٠٩ |
| | alkisah | القصة | القيصه | ٣١٠ |
| | Taubat | توبة | توبة | ٣١١ |
| | Islam | إسلام | اسلام | ٣١٢ |
| | Zaman | زمان | زمن | ٣١٣ |
| | Masyhur | مشهور | مشهور | ٣١٤ |
| | Hukum | حكم | حكم | ٣١٥ |
| | Fikih | فقه | فيقه | ٣١٦ |
| | Wali | وليّ | ولي | ٣١٧ |
| | Sultan | سلطان | سطان | ٣١٨ |
| ٦٥ | Sultan | سلطان | سلطان | ٣١٩ |
| | sultan | سلطان | سطان | ٣٢٠ |
| | Salam | سلام | سلام | ٣٢١ |
| | mufakat | موافقة | موفائة | ٣٢٢ |
| | islam | إسلام | اسلام | ٣٢٣ |

| | | | | |
|-------|---------|--------|--------|-----|
| ٦٦ | Islam | إسلام | اسلام | ٣٢٤ |
| | Zaman | زمان | زامن | ٣٢٥ |
| | zaman | زمان | زمن | ٣٢٦ |
| | mati | مات | ماتي | ٣٢٧ |
| ٦٧ | Mati | مات | ماتي | ٣٢٨ |
| | mati | مات | مات | ٣٢٩ |
| | sujud | سجود | سجود | ٣٣٠ |
| ٦٨ | Sujud | سجود | سوجود | ٣٣١ |
| | Mufakat | موافقة | موفكة | ٣٣٢ |
| | istilah | اصطلاح | استيله | ٣٣٣ |
| ٦٩ | Sebab | سبب | سبب | ٣٣٤ |
| | Alamat | علامة | علامة | ٣٣٥ |
| | Mati | مات | ماتي | ٣٣٦ |
| | Alkisah | القصة | القيصه | ٣٣٧ |
| | Islam | إسلام | اسلام | ٣٣٨ |
| | Waktu | وقت | واقت | ٣٣٩ |
| | Arab | عرب | عرب | ٣٤٠ |
| | Sultan | سلطان | سلطان | ٣٤١ |
| | Kaum | قوم | كاؤم | ٣٤٢ |
| | Asal | اصل | اصل | ٣٤٣ |
| | Hukum | حكم | حوكوم | ٣٤٤ |
| Zaman | زمان | زمن | ٣٤٥ | |
| ٧٠ | Mati | مات | ماتي | ٣٤٦ |

| | | | | |
|----|----------|---------|---------|-----|
| | Sultan | سلطان | سلطان | ٣٤٧ |
| | sultan | سلطان | سلطان | ٣٤٨ |
| | Istilah | اصطلاح | استيله | ٣٤٩ |
| | Adat | عادة | عدات | ٣٥٠ |
| | Adat | عادة | عادة | ٣٥١ |
| | fitnah | فتنة | فتنه | ٣٥٢ |
| | Asal | اصل | اسل | ٣٥٣ |
| ٧١ | Istilah | اصطلاح | استيله | ٣٥٤ |
| | sultan | سلطان | سلطان | ٣٥٥ |
| | Mati | مات | مات | ٣٥٦ |
| | mati | مات | ماتي | ٣٥٧ |
| | khatib | خطيب | خطيب | ٣٥٨ |
| ٧٢ | Mati | مات | مات | ٣٥٩ |
| | Syahadat | شهادة | سهادة | ٣٦٠ |
| | Islam | إسلام | اسلام | ٣٦١ |
| | Istinja | إستنجاء | استنجاء | ٣٦٢ |
| | janabah | جنابة | جنابة | ٣٦٣ |
| | Sultan | سلطان | سلطان | ٣٦٤ |

ب. تحليل البيانات

أما تحليل البيانات كما يلي:

١. آخر

كلمة " آخر " تكتب بأخير في الملايوية وهي موجودة في قاموس منور عربي- إندونسي في صفحة ١٢ بمعنى " akhir ". و كلمة " akhir " موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ٢٧. وهي من الدخيلة.

٢. استراحة

كلمة " استراحة " تكتب باستريحة في الملايوية وهي موجودة في قاموس منور عربي- إندونسي في صفحة ٥٤٦ بمعنى " istirahat ". و كلمة " istirahat " موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ٦٠٢. وهي من الدخيلة.

٣. اصطلاح

كلمة " اصطلاح " تكتب باستله، استيلة في الملايوية وهي موجودة في قاموس منور عربي- إندونسي في صفحة ١٢٧٦ بمعنى " istilah ". و كلمة " istilah " موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ٦٠٢. وهي من الدخيلة.

٤. إستنحاء

كلمة " إستنحاء " تكتب باستنحاء في الملايوية وهي موجودة في قاموس الانترنت بمعنى " istinja ". و كلمة " istilah " موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ٦٠٢. وهي من الدخيلة.

٥. اصل

كلمة " اصل " تكتب باصل، اسل في الملايوية وهي موجودة في قاموس منور عربي- إندونسي في صفحة ٢٨ بمعنى " asal, sumber ". و كلمة " asal " موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ٦٠٢. وهي من الدخيلة.

٦. إسلام

كلمة " إسلام " تكتب باسلام، ايسلام في الملايوية وهي موجودة في قاموس منور عربي-إندونسي في صفحة ٦٥٥ بمعنى " islam ". و كلمة " islam " موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ٦٠١. وهي من الدخيلة.

٧. اعتقاد

كلمة " اعتقاد " تكتب باعتقد في الملايوية وهي موجودة في قاموس منور عربي-إندونسي في صفحة ٩٥٤ بمعنى " iman, kepercayaan ". و كلمة " itikad " موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ٥٧٣. وهي من الدخيلة.

٨. آلة

كلمة " آلة " تكتب بعالة في الملايوية وهي موجودة في قاموس منور عربي-إندونسي في صفحة ٤٩ بمعنى " alat, perkakas ". و كلمة " alat " موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ٣٦. وهي من الدخيلة.

٩. إيمان

كلمة " إيمان " تكتب بايمان في الملايوية وهي موجودة في قاموس منور عربي-إندونسي في صفحة ٤١ بمعنى " iman, percaya ". و كلمة " iman " موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ٥٧٧. وهي من الدخيلة.

١٠. بالغ

كلمة " بالغ " تكتب بباليغ، بليغ في الملايوية وهي موجودة في قاموس منور عربي-إندونسي في صفحة ١٠٧ بمعنى " Yang akil baligh, dewasa ". و كلمة " baligh " موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ٩٦. وهي من الدخيلة.

١١. بركة

كلمة " بركة " تكتب ببركة في الملايوية وهي موجودة في قاموس منور عربي- إندونسي في صفحة ٧٨ بمعنى " kenikmatan ". وكلمة "barkat" موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ١٨٥. وهي من الدخيلة.

١٢. توبة

كلمة " توبة " تكتب بتوبة في الملايوية وهي موجودة في قاموس منور عربي- إندونسي في صفحة ١٤١ بمعنى " taubat ". وكلمة "taubat" موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ١٦٤٠. وهي من الدخيلة.

١٣. جمعة

كلمة " جمعة " تكتب بجمعة في الملايوية وهي موجودة في قاموس محمد يونس عربي-إندونسي في صفحة ٩١ بمعنى " jumat ". وكلمة "jumat" موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ٦٤٦. وهي من الدخيلة.

١٤. جنابة

كلمة " جنابة " تكتب بجنابة في الملايوية وهي موجودة في قاموس منور عربي- إندونسي في صفحة ٢١٣ بمعنى " air mani ". وكلمة "janabat" موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ٦٤٦. وهي من الدخيلة.

١٥. حاجة

كلمة " حاجة " تكتب بحاجة في الملايوية وهي موجودة في قاموس منور عربي- إندونسي في صفحة ٣٠٦ بمعنى " kehendak, kemauan, keinginan, hajat ". وكلمة "hajat" موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ٥١٤. وهي من الدخيلة.

١٦. حاضر

كلمة " حاضر " تكتب بحضير في الملايوية وهي موجودة في قاموس منور عربي- إندونسي في صفحة ٢٧٣ بمعنى " hadir, ada " . وكلمة "hadir" موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ٥١٣ . وهي من الدخيلة.

١٧. حامل

كلمة " حامل " تكتب بحميل، هميل في الملايوية وهي موجودة في قاموس منور عربي- إندونسي في صفحة ٢٩٨ بمعنى " hamil, mengandung " . وكلمة "hamil" موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ٥١٩ . وهي من الدخيلة.

١٨. حساب

كلمة " حساب " تكتب بحيصب في الملايوية وهي موجودة في قاموس منور عربي- إندونسي في صفحة ٢٦٢ بمعنى " hitungan, perhitungan " . وكلمة "hisab" موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ٥٥١ . وهي من الدخيلة.

١٩. حقيقة

كلمة " حقيقة " تكتب بحقيقت في الملايوية وهي موجودة في قاموس منور عربي- إندونسي في صفحة ٢٨٣ بمعنى " kebenaran, kenyataan, keaslian " . وكلمة "haqiqat" موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ٥١٥ . وهي من الدخيلة.

٢٠. حكاية

كلمة " حكاية " تكتب بحيكاية في الملايوية وهي موجودة في قاموس منور عربي- إندونسي في صفحة ٢٤٢ بمعنى " hikayat, cerita " . وكلمة "hikayat" موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ٤٠١ . وهي من الدخيلة.

٢١. حكم

كلمة " حكم " تكتب بحكم، حوكم، حوكوم في الملايوية وهي موجودة في قاموس منور عربي-إندونسي في صفحة ٢٨٦ بمعنى " putusan " . وكلمة "hukum" موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ٥٥٩ . وهي من الدخيلة.

٢٢. حيوان

كلمة " حيوان " تكتب بحيوان في الملايوية وهي موجودة في قاموس منور عربي-إندونسي في صفحة ٣١٦ بمعنى " hewan, binatang " . وكلمة "hiwan" موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ٥٣٨ . وهي من الدخيلة.

٢٣. خبر

كلمة " خبر " تكتب بخبر، خبر في الملايوية وهي موجودة في قاموس محمد يونس عربي-إندونسي في صفحة ١١٣ بمعنى " kabar " . وكلمة "habar" موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ٧٦٥ . وهي من الدخيلة.

٢٤. خدمة

كلمة " خدمة " تكتب بخدمة في الملايوية وهي موجودة في قاموس منور عربي-إندونسي في صفحة ٣٢٦ بمعنى " melayani " . وكلمة "khidmah" موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ٧٦٧ . وهي من الدخيلة.

٢٥. خطيب

كلمة " خطيب " تكتب بخطيب في الملايوية وهي موجودة في قاموس منور عربي-إندونسي في صفحة ٣٤٩ بمعنى " berpidato, penceramah " . وكلمة "hatib" موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ٧٦٦ . وهي من الدخيلة.

٢٦. خلاف

كلمة " خلاف " تكتب بخيلف في الملايوية وهي موجودة في قاموس منور عربي- إندونسي في صفحة ٣٦٣ بمعنى " perbedaan, pertentangan " . وكلمة "khilaf" موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ٧٦٧ . وهي من الدخيلة.

٢٧. رضاء

كلمة " خلاف " تكتب بريضاء، ريضاً في الملايوية وهي موجودة في قاموس منور عربي- إندونسي في صفحة ٥٠٦ بمعنى " rida, rela " . وكلمة "rida" موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ١٣٠٥ . وهي من الدخيلة.

٢٨. ركن

كلمة " ركن " تكتب بروكون في الملايوية وهي موجودة في قاموس منور عربي- إندونسي في صفحة ٥٢٩ بمعنى " sandaran, tiang penopang " . وكلمة "rukun" موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ١٣٢٣ . وهي من الدخيلة.

٢٩. ريال

كلمة " ريال " تكتب بريل في الملايوية وهي موجودة في قاموس محمد يونس عربي- إندونسي في صفحة ١٥١ بمعنى " rial " . وكلمة "rial" موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ١٣٠٣ . وهي من الدخيلة.

٣٠. زمان

كلمة " زمان " تكتب بزمن، زامن في الملايوية وهي موجودة في قاموس منور عربي- إندونسي في صفحة ٥٨٥ بمعنى " zaman " . وكلمة "zaman" موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ١٨٢٢ . وهي من الدخيلة.

٣١. زنى

كلمة " زنى " تكتب بـجين في الملايوية وهي موجودة في قاموس منور عربي-إندونسي في صفحة ٥٨٨ بمعنى " zina, perzinaan " . وكلمة " zina " موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ١٨٢٥ . وهي من الدخيلة.

٣٢. سبب

كلمة " سبب " تكتب بسبب في الملايوية وهي موجودة في قاموس منور عربي-إندونسي في صفحة ٦٠٢ بمعنى " sebab " . وكلمة " sebab " موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ١٣٧٥ . وهي من الدخيلة.

٣٣. سبت

كلمة " سبت " تكتب بسبتو، سبت في الملايوية وهي موجودة في قاموس منور عربي-إندونسي في صفحة ٦٠٢ بمعنى " sabtu " . وكلمة " sabtu " موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ١٣٣٥ . وهي من الدخيلة.

٣٤. سجود

كلمة " سجود " تكتب بسلام في الملايوية وهي موجودة في قاموس منور عربي-إندونسي في صفحة ٦٠٢ بمعنى " sujud " . وكلمة " sabtu " موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ١٣٣٥ . وهي من الدخيلة.

٣٥. سلام

كلمة " سلام " تكتب بسجود، سوجود في الملايوية وهي موجودة في قاموس منور عربي-إندونسي في صفحة ٦٥٥ بمعنى " salam " . وكلمة " salam " موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ١٣٤٦ . وهي من الدخيلة.

٣٦. سلامة

كلمة " سلامة " تكتب بسلامة في الملايوية وهي موجودة في قاموس منور عربي- إندونسي في صفحة ٦٥٥ بمعنى " selamat, aman, tenteram " . وكلمة "selamat" موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ١٣٤٦. وهي من الدخيلة.

٣٧. سلطان

كلمة " سلطان " تكتب بسلطان، سطان في الملايوية وهي موجودة في قاموس منور عربي-إندونسي في صفحة ٦٥٠ بمعنى " sultan " . وكلمة "sultan" موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ١٥٤٨. وهي من الدخيلة.

٣٨. سورة

كلمة " سورة " تكتب بسورة، سورة، سره، سورت في الملايوية وهي موجودة في قاموس محمد يونس عربي-إندونسي في صفحة ١٨٤ بمعنى " alamat, tanda, kemuliaan, surat " . وكلمة "surat" موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ١٥٦٥. وهي من الدخيلة.

٣٩. شكر

كلمة " شكر " تكتب بسوكور في الملايوية وهي موجودة في قاموس منور عربي- إندونسي في صفحة ٧٣٤ بمعنى " ucapan/pernyataan terima kasih " . وكلمة "sukur" موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ١٥٧٩. وهي من الدخيلة.

٤٠. شهادة

كلمة " شهادة " تكتب بشهادة في الملايوية وهي موجودة في قاموس محمد يونس عربي-إندونسي في صفحة ٢٠٦ بمعنى " bersumpah " . وكلمة "sahadat" موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ١٣٣٩. وهي من الدخيلة.

٤١. صحابة

كلمة " صحابة " تكتب بسحبة، صحبت في الملايوية وهي موجودة في قاموس منور عربي-إندونسي في صفحة ٧٦٤ بمعنى " sahabat, teman ". وكلمة "sahabat" موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ١٣٣٩. وهي من الدخيلة.

٤٢. صدقة

كلمة " صدقة " تكتب بسداقه في الملايوية وهي موجودة في قاموس منور عربي-إندونسي في صفحة ٧٧٠ بمعنى " shodaqoh ". وكلمة "sadaqah" موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ١٣٧٨. وهي من الدخيلة.

٤٣. صفة

كلمة " صفة " تكتب بصفة في الملايوية وهي موجودة في قاموس منور عربي-إندونسي في صفحة ٧٩٨ بمعنى " sifat ". وكلمة "sifat" موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ١٤٤٥. وهي من الدخيلة.

٤٤. طيب

كلمة " طيب " تكتب بطيب، تايب في الملايوية وهي موجودة في قاموس منور عربي-إندونسي في صفحة ٨٣٦ بمعنى " tabib, dokter ". وكلمة "tabib" موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ١٥٨١. وهي من الدخيلة.

٤٥. ظهر

كلمة " ظهر " تكتب بظهر في الملايوية وهي موجودة في قاموس منور عربي-إندونسي في صفحة ٨٨٤ بمعنى " zuhur ". وكلمة "zuhur" موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ١٨٢٦. وهي من الدخيلة.

٤٦. عادة

كلمة " عادة " تكتب بعداء، عدات، عدت، عدة في الملايوية وهي موجودة في قاموس محمد يونس عربي-إندونسي في صفحة ٢٥١ بمعنى " adat, kebiasaan ". وكلمة "adat" موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ١٠. وهي من الدخيلة.

٤٧. عرب

كلمة " عرب " تكتب بعرف، عرب في الملايوية وهي موجودة في قاموس منور عربي-إندونسي في صفحة ٩١٢ بمعنى " bangsa arab ". وكلمة "arab" موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ٨٤. وهي من الدخيلة.

٤٨. عشاء

كلمة " عشاء " تكتب بعينا في الملايوية وهي موجودة في قاموس منور عربي-إندونسي في صفحة ٩٣٥ بمعنى " isya ". وكلمة " isya " موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ٦٠٣. وهي من الدخيلة.

٤٩. عصر

كلمة " عصر " تكتب بعصر في الملايوية وهي موجودة في قاموس منور عربي-إندونسي في صفحة ٩٣٧ بمعنى " asar ". وكلمة "asar" موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ٩٤. وهي من الدخيلة.

٥٠. عقل

كلمة " عقل " تكتب بعقل في الملايوية وهي موجودة في قاموس منور عربي-إندونسي في صفحة ٩٥٧ بمعنى " akal, pikiran ". وكلمة "akal" موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ٢٥. وهي من الدخيلة.

٥١. علامة

كلمة " علامة " تكتب بعلامت، علامة في الملايوية وهي موجودة في قاموس منور عربي-إندونسي في صفحة ٩٦٦ بمعنى " tanda, alamat " . وكلمة "alamat" موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ٣٤ . وهي من الدخيلة.

٥٢. علم

كلمة " علم " تكتب بعلمو في الملايوية وهي موجودة في قاموس منور عربي-إندونسي في صفحة ٩٦٦ بمعنى " pengetahuan " . وكلمة "ilmu" موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ٥٧٤ . وهي من الدخيلة.

٥٣. عمر

كلمة " عمر " تكتب بعمر في الملايوية وهي موجودة في قاموس منور عربي-إندونسي في صفحة ٩٧١ بمعنى " umur " . وكلمة "umur" موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ١٧٨٠ . وهي من الدخيلة.

٥٤. غيب

كلمة " غيب " تكتب بغيئب، غئب في الملايوية وهي موجودة في قاموس منور عربي-إندونسي في صفحة ١٠٢٤ بمعنى " tidak tampak, ghaib " . وكلمة "gaib" موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ٤٣١ . وهي من الدخيلة.

٥٥. فتنة

كلمة " فتنة " تكتب بفتنه، فيتنه في الملايوية وهي موجودة في قاموس منور عربي-إندونسي في صفحة ١٠٣٣ بمعنى " kesesatan, kekufuran " . وكلمة "fitnah" موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ٤١٦ . وهي من الدخيلة.

٥٦. فقه

كلمة " فقه " تكتب بفيقه في الملايوية وهي موجودة في قاموس منور عربي- إندونسي في صفحة ١٠٦٨ بمعنى " ilmu fiqih " . وكلمة " fiqih " موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ٤١٣ . وهي من الدخيلة.

٥٧. فكر

كلمة " فكر " تكتب بفيكير في الملايوية وهي موجودة في قاموس منور عربي- إندونسي في صفحة ١٠٦٨ بمعنى " pikiran, pendapat " . وكلمة " pikir " موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ١١٨١ . وهي من الدخيلة.

٥٨. قبول

كلمة " قبول " تكتب بقبول في الملايوية وهي موجودة في قاموس منور عربي- إندونسي في صفحة ١٠٨٨ بمعنى " penerimaan " . وكلمة " qabul " موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ٦٥٢ . وهي من الدخيلة.

٥٩. القصة

كلمة " القصة " تكتب بالقيصه في الملايوية وهي موجودة في قاموس منور عربي- إندونسي في صفحة ١١٢٦ بمعنى " cerita, hikayat " . وكلمة " alkisah " موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ٤٢ . وهي من الدخيلة.

٦٠. قوم

كلمة " قوم " تكتب بكاءوم، قؤم في الملايوية وهي موجودة في قاموس منور عربي- إندونسي في صفحة ١١٧٣ بمعنى " kaum, rakyat, bangsa " . وكلمة " kaum " موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ٦٥١ . وهي من الدخيلة.

٦١. كلمة

كلمة " كلمة " تكتب بكلمة في الملايوية وهي موجودة في قاموس منور عربي- إندونسي في صفحة ١٢٢٧ بمعنى " kata, perkataan, kalimat " . وكلمة "kalimat" موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ٦٦٥. وهي من الدخيلة.

٦٢. مات

كلمة " مات " تكتب بماتي، متي، مات في الملايوية وهي موجودة في قاموس منور عربي- إندونسي في صفحة ١٤٦٥ بمعنى " mati " . وكلمة "mati" موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ٧٢٣. وهي من الدخيلة.

٦٣. مثال

كلمة " مثال " تكتب بميسل، ميثل في الملايوية وهي موجودة في قاموس منور عربي- إندونسي في صفحة ١٣٠٩ بمعنى " contoh, model, type " . وكلمة "misal" موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ١٠٣١. وهي من الدخيلة.

٦٤. مرتبة

كلمة " مرتبة " تكتب بمرتبت في الملايوية وهي موجودة في قاموس منور عربي- إندونسي في صفحة ٤٧٠ بمعنى " derajat, tingkatan, kedudukan " . وكلمة "martabat" موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ٩٩٠. وهي من الدخيلة.

٦٥. مسألة

كلمة " مسألة " تكتب بمسئله في الملايوية وهي موجودة في قاموس منور عربي- إندونسي في صفحة ٦٠٠ بمعنى " soal, masalah " . وكلمة " masalah " موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ٩٩١ . وهي من الدخيلة.

٦٦. مشغول

كلمة " مشغول " تكتب بمسكوله، مسكول في الملايوية وهي موجودة في قاموس منور عربي- إندونسي في صفحة ٧٢٨ بمعنى " yang punya banyak urusan " . وكلمة " masgul " موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ٩٩٢ . وهي من الدخيلة.

٦٧. مشهور

كلمة " مشهور " تكتب بمسهور، مشهور في الملايوية وهي موجودة في قاموس محمد يونس عربي- إندونسي في صفحة ٢٠٦ بمعنى " dimasyhurkan " . وكلمة " mashur " موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ٩٩٢ . وهي من الدخيلة.

٦٨. ملائكة

كلمة " ملائكة " تكتب بملائكة في الملايوية وهي موجودة في قاموس منور عربي- إندونسي في صفحة ١٣٥٩ بمعنى " malaikat " . وكلمة " malaikat " موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ٩٧٥ . وهي من الدخيلة.

٦٩. ملك

كلمة " ملك " تكتب بميلك في الملايوية وهي موجودة في قاموس منور عربي- إندونسي في صفحة ١٣٥٨ بمعنى " milik " . وكلمة " milik " موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ١٠٢٦ . وهي من الدخيلة.

٧٠. موافقة

كلمة " موافقة " تكتب بموفقة، ماؤفكة، موفكة، موفاكة في الملايوية وهي موجودة في قاموس محمد يونس عربي-إندونسي في صفحة ٥٠٣ بمعنى " menyetujuinya, setuju dengan dia ". وكلمة "mufakat" موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ١٠٤٦. وهي من الدخيلة.

٧١. ميت

كلمة " ميت " تكتب بمائيت، مايت، مئت في الملايوية وهي موجودة في قاموس منور عربي-إندونسي في صفحة ١٣٦٦ بمعنى " mayat, yang mati ". وكلمة "mayit" موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ١٠٠١. وهي من الدخيلة.

٧٢. النجس

كلمة " النجس " تكتب بنجيس في الملايوية وهي موجودة في قاموس منور عربي-إندونسي في صفحة ١٣٨٩ بمعنى " yang najis, kotor ". وكلمة "najis" موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ١٠٦٤. وهي من الدخيلة.

٧٣. نسب

كلمة " نسب " تكتب بناصب في الملايوية وهي موجودة في قاموس منور عربي-إندونسي في صفحة ١٤١١ بمعنى " nasab (keturunannya) ". وكلمة "nasab" موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ١٠٦٧. وهي من الدخيلة.

٧٤. نكاح

كلمة " نكاح " تكتب بنيكاح في الملايوية وهي موجودة في قاموس محمد يونس عربي-إندونسي في صفحة ٤٦٨ بمعنى " nikah, kawin ". وكلمة "nikah" موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ١٠٧٤. وهي من الدخيلة.

٧٥. هواء النفس

كلمة " هواء " و " النفس " تكتب بهاوا ونفسو في الملايوية وهما موجودة في قاموس محمد يونس عربي-إندونسي في صفحة ٤٨٨ عند "هوى" بمعنى "hawa" وكذلك في قاموس محمد يونس عربي-إندونسي في صفحة ٤٦٢ عند "النفس" بمعنى "nafsu". وكلمة "hawa nafsu" موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ٥٣٠. وهي من الدخيلة.

٧٦. وقت

كلمة " وقت " تكتب بوقتو، وقتو، واقت في الملايوية وهي موجودة في قاموس محمد يونس عربي-إندونسي في صفحة ١٥٨٢ بمعنى "waktu". وكلمة "waktu" موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ١٨٠٧. وهي من الدخيلة.

٧٧. وليّ

كلمة " وليّ " تكتب بولي في الملايوية وهي موجودة في قاموس منور عربي-إندونسي في صفحة ١٥٨٢ بمعنى "orang yang mengurus perkara seseorang, wali". وكلمة "wali" موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسية في صفحة ١٨٠٧. وهي من الدخيلة.

أما جدول المجموعات من الكلمات التي يتم استيعابها في النسخة:

| رقم | كلمات العربية | كلمات الملايوية | مجموع الكلمات |
|-----|---------------|-----------------|---------------|
| ١ | آخِر | أخِير | ٢ |
| ٢ | استراحة | استريحة | ١ |
| ٣ | إستنجاء | استنجاء | ٢ |

| | | | |
|----|------------------|----------|----|
| ٩ | اسلام، ايسلام | إسلام | ٤ |
| ٣٠ | استلة | اصطلاح | ٥ |
| ٢٩ | اسل، اصل | اصل | ٦ |
| ١ | اعتقد | اعتقاد | ٧ |
| ١ | ايمان | إيمان | ٨ |
| ١ | عالة | الة | ٩ |
| ٢ | باليع، بليغ | بالغ | ١٠ |
| ٣ | بركة | بركة | ١١ |
| ١ | توبة | توبة | ١٢ |
| ٢ | جمعة | جمعة | ١٣ |
| ١ | جنابة | جنابة | ١٤ |
| ١ | حاجة | حاجة | ١٥ |
| ١ | حضير | حاضر | ١٦ |
| ٧ | حميل، هميل | حامل | ١٧ |
| ١ | حيصب | حساب | ١٨ |
| ١ | حقيقت | حقيقة | ١٩ |
| ١ | حيكاية | حكاية | ٢٠ |
| ٧ | حكم، حوكم، حوكوم | حكم | ٢١ |
| ١ | حيوان | حَيَوَان | ٢٢ |
| ١٢ | حبر، خبر | خبر | ٢٣ |
| ١ | خدمة | خدمة | ٢٤ |
| ١ | خطيب | خطيب | ٢٥ |
| ٣ | خيلف | خلاف | ٢٦ |

| | | | |
|----|------------------------|---------|----|
| ٥ | ريضاء، رياء | ريضاء | ٢٧ |
| ١ | روكون | ركن | ٢٨ |
| ١ | ريل | ريال | ٢٩ |
| ١٣ | زامن، زمن | زمان | ٣٠ |
| ٢ | جين | زنى | ٣١ |
| ٥ | سبب | سبب | ٣٢ |
| ١٢ | سبت، سبتو | السبت | ٣٣ |
| ٧ | سجود، سوجود | سجود | ٣٤ |
| ١ | سلام | سلام | ٣٥ |
| ١ | سلامة | سلامة | ٣٦ |
| ٨ | سلطان، سلطان | سلطان | ٣٧ |
| ٦ | سرة، سوراة، سورة، سورت | سورة | ٣٨ |
| ١ | سوكور | شكر | ٣٩ |
| ٢ | شهداة | شهادة | ٤٠ |
| ٣ | سحبة، صحبت | صحابية | ٤١ |
| ١ | سداقه | صَدَقَة | ٤٢ |
| ١ | صفة | صِفَة | ٤٣ |
| ٢ | تاييب، طب | طبيب | ٤٤ |
| ١ | ظهر | ظهر | ٤٥ |
| ٢٠ | عادة، عدات، عدة | عادة | ٤٦ |
| ٢ | عرب، عرف | عرب | ٤٧ |
| ١ | عشا | عشاء | ٤٨ |
| ١ | عصر | عصر | ٤٩ |

| | | | |
|----|--------------------------------|--------|----|
| ٢ | عقل | عقل | ٥٠ |
| ٣ | علامة، علامت | علامة | ٥١ |
| ٢ | علمو | علم | ٥٢ |
| ٤ | عمر | عمر | ٥٣ |
| ٦ | غيب، غيَّب | غَيَّب | ٥٤ |
| ٥ | فتنة، فيتنه | فتنة | ٥٥ |
| ١ | فيقه | فقه | ٥٦ |
| ٦ | فيكير | فكر | ٥٧ |
| ١ | قبول | قبول | ٥٨ |
| ١٣ | القصة، القيصه | القصة | ٥٩ |
| ١٨ | قوم، كاؤم | قوم | ٦٠ |
| ١ | كليمه | كلمة | ٦١ |
| ٤٠ | مات، ماتى، متى | مات | ٦٢ |
| ٢ | ميثل، ميسل | مثال | ٦٣ |
| ١ | مرتبت | مرتبة | ٦٤ |
| ١ | مسيله | مسأله | ٦٥ |
| ٥ | مسكول، مسكوله | مشغول | ٦٦ |
| ٦ | مسهور، مشهور | مشهور | ٦٧ |
| ١ | ملكه | ملائكة | ٦٨ |
| ٢ | ميك | ملك | ٦٩ |
| ٥ | ماؤفكه، موفكه، موفقه، موفكه | موافقة | ٧٠ |
| ٣ | مايت، مئت، مائيت | ميت | ٧١ |

| | | | |
|-----|------------------|-----------|----|
| ١ | نجيس | نجيس | ٧٢ |
| ١ | ناصب | نسب | ٧٣ |
| ١ | نيكاح | نكاح | ٧٤ |
| ١ | هاوا نفسو | هوى النفس | ٧٥ |
| ١٢ | واقت، واقتو | وقت | ٧٦ |
| ١ | ولي | وليّ | ٧٧ |
| ٣٦٤ | المجموع الاجمالي | | |

أما تحليل البيانات جمع الكلمات العربية في نسخة "حكاية بنجر" الملايوية القديمة ما لا يكون دخيلا في اللغة الإندونيسية، هي سبعة كلمات العربية.

أما تحليل البيانات جمع الكلمات العربية في نسخة "حكاية بنجر" الملايوية القديمة يكون دخيلا في اللغة الإندونيسية، هي ستّة وسبعون الكلمات الدخيلة البسيط، والكلمات مركب التنسيق واحدة وهي "هاوا نفسو"